

潘美月・杜潔祥 主編

古典文獻研究輯刊

花木蘭文化出版社 出版



古典文獻研究輯刊

十四編

潘美月・杜潔祥 主編

第20冊

《紅樓夢》伊藤漱平日譯本研究

丁瑞滢 著



國家圖書館出版品預行編目資料

《紅樓夢》伊藤漱平日譯本研究／丁瑞澄 著 — 初版 — 新北市：

花木蘭文化出版社，2012〔民101〕

目 2+156 面：19×26 公分

（古典文獻研究輯刊 十四編：第20冊）

ISBN：978-986-254-853-0（精裝）

1. 伊藤漱平 2. 紅學 3. 研究考訂

011.08

101003006

ISBN-978-986-254-853-0



古典文獻研究輯刊

十四編 第二十冊

ISBN：978-986-254-853-0

《紅樓夢》伊藤漱平日譯本研究

作 者 丁瑞澄

主 編 潘美月 杜潔祥

總 編 輯 杜潔祥

企劃出版 北京大學文化資源研究中心

出 版 花木蘭文化出版社

發 行 所 花木蘭文化出版社

發 行 人 高小娟

聯絡地址 新北市永和區中正路五九五號七樓

電話：02-2923-1455／傳真：02-2923-1452

網 址 <http://www.huamulan.tw> 信箱 sut81518@gmail.com

印 刷 普羅文化出版廣告事業

初 版 2012 年 3 月

定 價 十四編 20 冊（精裝）新台幣 31,000 元

版權所有・請勿翻印

《紅樓夢》伊藤漱平日譯本研究

丁瑞滢 著

作者簡介

丁瑞澄

台灣雲林縣麥寮鄉人

銘傳大學應用中國文學研究所 碩士

國立空中大學人文學系畢業

研究領域：清代小說，紅學

嗜好與興趣：旅遊、閱讀、寫作

原本學商的作者，發現自己對中國文學的喜愛，進入中文研究所後，以研究《紅樓夢》為目標。

提 要

對讀者而言，《紅樓夢》不僅是一本吸引人的精采小說，更是由數千年中華文化所累積而成，豐富的寶藏。隨著國與國之間的距離縮小，語言與語言之間的交流頻繁，異文化間交流需要的便是翻譯。翻譯《紅樓夢》的譯者除了必須是原作與譯本讀者的中間人外，尚需具有豐富的知識與深厚的學力。

曹雪芹用十年的時間寫成《紅樓夢》，日本紅學家伊藤漱平，用了五十年的時間不斷翻譯、改譯，並研究它。其譯文的優美與嚴謹，並不遜於原作。本論文由各種角度，探討伊藤漱平譯本《紅樓夢》之特色成就、四次改譯本間的差異與精進及其紅學研究成果。

本論文的內容分為六個部份：

第壹章緒論：說明前人研究成果、研究動機、研究範圍、研究方法。

第貳章曹雪芹與伊藤漱平：略述《紅樓夢》的作者曹雪芹、及成書經過，《紅樓夢》編校者俞平伯，譯者伊藤漱平的生平與紅學成就。

第參章《紅樓夢》在日本：探討《紅樓夢》在日本之流傳與翻譯、對日本的影響與伊藤漱平翻譯《紅樓夢》之始末。

第肆章四次譯本比較：由參考資料、內容、附錄來比較伊藤漱平四次譯本。

第伍章伊藤譯本之特色與成就：歸納伊藤譯本之翻譯特色、譯本中的文史知識與貢獻及語言表現方法。

第陸章結論：歸納伊藤譯本之意義與貢獻、及本文之成果與未來研究方向，並簡述心得與感想。

謝 誌

從一位喜愛《紅樓夢》的讀者，到能以《紅樓夢》為題，完成這本論文，需要感謝許多人。

本論文主要的研究對象伊藤漱平先生，於 2009 年 12 月 21 日仙逝。享年 84 歲。其一生盡心於教育，致力於《紅樓夢》之翻譯與研究，對中日學術的交流與發展有著不可抹滅的功勞。藉此論文，向已逝的伊藤漱平先生致敬。

師長的支持，是論文能完成最大的助力。從一開始向指導教授提出研究計畫，決定要著手這個旁人都覺得領域過於困難的題目時，游秀雲教授對我能力的信任，使我能堅持自己的理想。不論論文寫作初期的心理建設、論文寫作期間給予我最大的發展空間，及論文修改時不厭其煩重覆校閱。都是支持我繼續努力的最大動力來源。

日文系的賴衍宏老師，不但提供我各種實用的補充資料、對我提出的問題皆仔細周詳的解說。即使目前他在日本東京大學，繼續攻讀博士學位，依然在學業繁忙時辛苦的校閱我從臺灣寄給他的論文。只有一面之緣的韓國高麗大學崔溶徹教授，也熱心的給予我鼓勵並提供我最新的《紅樓夢》日韓翻譯界近況。

父母家人不論在精神、實質上皆對我無條件的支持。尤其是母親，她在論文接近完稿時，每天早上戴著老花眼鏡，一字一句，仔細謹慎的反覆幫我校對。在英國求學的弟弟，對我最為嚴格，每天都會詢問我的論文進度。外子家宏與兩個寶貝女兒小米、阿福使我的生活精采豐富、歡樂滿足。

資料收集遇到困難時，幸而有在各大學讀書的弟妹們，他們時常得蹲在圖書館的角落，翻找與自己學習領域完全不同沾著灰塵的書。班上熱心的同學們：佩華、美秀、冠偉、品貝，不論在何時，都給我最直接的支持。

丁瑞澄 謹誌

二〇一一年六月二十日



目次

第一章 緒論	1
第一節 研究動機	2
第二節 研究範圍	10
第三節 研究方法	11
第二章 曹雪芹與伊藤漱平	13
第一節 《紅樓夢》作者曹雪芹	13
第二節 俞平伯與《紅樓夢》日譯本	22
第三節 譯者伊藤漱平	28
第四節 伊藤漱平之學術成就	43
第三章 《紅樓夢》在日本	59
第一節 《紅樓夢》在日本之流傳與翻譯	60
第二節 《紅樓夢》對日本文學的影響	67
第三節 伊藤漱平翻譯《紅樓夢》之始末	77
第四章 四次譯本之比較	83
第一節 四次譯本參考資料	83
第二節 譯本內容比較	89
第三節 譯本附錄比較	94
第四節 印刷版型比較	100
第五章 伊藤漱平譯本之特色與成就	103
第一節 伊藤譯本的翻譯特色	104
第二節 譯本中的文史知識與貢獻	109
第三節 譯本的語言表現方法	117
第六章 結論	139
第一節 伊藤譯本之意義與貢獻	139
第二節 總結	143
參考文獻	145

第一章 緒 論

《紅樓夢》在這數百年來，深植於無數讀者心中。《紅樓夢》中多采多姿的內容，是由數千年中華文化所累積而成。在《紅樓夢》一書中，讀者可以接觸到戲曲、詩詞、思想哲學、養生醫學……。對讀者而言，《紅樓夢》不僅是一本吸引人的精采小說，更是一個豐富的寶藏。

不論文學的傳出或傳入，翻譯都佔了很重要的角色。李達三與劉介民於《中外比較文學研究》中提及：

在承受的傳遞活動中，翻譯是極為重要的一環。到目前為止，中文的翻譯研究，除了少數例子，泰半仍在羅列譯文錯誤實例的層次，……翻譯不但是詮釋行為，也是譯者本人的承受過程。而由於語言習慣及模式的歧異，譯者筆下的最後成果是不能對等於其本人對原作的理解。〔註1〕

提到翻譯，似乎就令人想到「次等」一詞，認為做翻譯的人因為沒有創作的才華，才做翻譯，翻譯的作品自然就遜於原作。細讀伊藤漱平的《紅樓夢》譯本，才知道其實不然，翻譯，乃是作者與譯者的對話。

自日文推行拼音以來，中國文學若欲讓更廣大的日本讀者接受，必須依賴優良的譯本。閱讀中國古典文學的風氣，在日本社會十分普及。這必須歸功於日本學者對中國文學嚴謹認真的研究態度。至目前為止，《紅樓夢》已有二十二種文字、數十種版本的翻譯本，其中以日文與韓文譯本居多。

翻譯工作者投注了如此多的精力，而且不厭其煩地重譯、再譯，致

〔註1〕 李達三、劉介民主編，《中外比較文學研究》第一冊下，臺北市：台灣學生書局，1990年9月1日，頁480。本書為求書目出版日期統一，故將出版日期統一為西元年。

力於向世界各國讀者介紹《紅樓夢》，對於擴大這部名著的世界影響，從而使紅學成為漢學中重要學問之一，應該說是起了直接作用的，厥功甚偉。……然而，翻譯難，尤其是翻譯《紅樓夢》這樣的名著更難。這不僅是由於《紅樓夢》本身因具有百科全書的性質要求譯者具有豐富的知識和深厚學力，更由於牽涉到不同文化背景和語言習慣。作為介於原作與譯本讀者之間的中間人，翻譯工作者除了必須忠實地傳遞原著的語言、文化等信息外，同時還要兼顧讀者的心理，使讀者儘量得到與原文讀者相同或相似的感受，則讀者面對的實際困難可想而知的。（註2）

《紅樓夢》本身就如一本百科全書，譯者需具有豐富的知識與深厚的學力。譯者作為原作與譯本讀者之間的中間人，必須牽繫不同的文化背景與語言習慣。除了忠於傳遞原著的語言、文化等各種信息外，同時還要兼顧讀者的心理，譯者所需面對的實際困難可想而知。隨著國與國之間的距離縮小，語言與語言之間的交流更加頻繁，異文化間的交流需要的便是翻譯。曹雪芹用十年的時間寫成《紅樓夢》，伊藤漱平（註3）卻用五十年的時間不斷翻譯、改譯，其譯文的美與嚴謹，並不遜於原作。對於《紅樓夢》的研究，更是終其一生孜孜不倦。過世之前尚致力於汲古書院刊行之《伊藤漱平著作集》全集的編著，其中的第一至第三卷即為《紅樓夢編》，（註4）本文基於對伊藤漱平的敬佩，故將伊藤譯本（註5）作為研究對象。

第一節 研究動機

台灣許多大學的書庫，皆典藏了伊藤漱平的日譯本《紅樓夢》，本校圖書館亦收藏了一套伊藤漱平初譯的版本：平凡社出版之古典文學全集版《紅樓夢》。初見此譯本，對此譯本目次中，每一個回目的翻譯文字之精心設計，贊歎不已，試舉數例：

〔註2〕 趙建忠，《紅學管窺》，長春市：吉林人民出版社，2001年12月1日，附錄。

〔註3〕 顧及論文行文的通順，凡本書中所提及之學者、先進、前輩皆省略稱謂。

〔註4〕 汲古書院刊行之《伊藤漱平著作集》共分五卷：第一卷《紅樓夢編·上》，第二卷《紅樓夢編·中》，第三卷《紅樓夢編·下》，第四卷《中國近代文學編》，第五卷《中國近現代文學·日本文學編》全書於2010年12月21日出版完成。

〔註5〕 伊藤漱平日文翻譯本《紅樓夢》，簡稱為伊藤譯本。

第一回

甄士隱 夢に通靈玉を知るのこと

賈雨村 浮世にて佳人を思うのこと

第五回

幻境に遊びて 十二釵に首を捻ること

仙酒を酌みて 紅樓夢の曲を聞くのこと

第十一回

寿辰を祝い 寧邸 家宴を張ること

熙鳳に逢い 賈瑞 淫心を起すのこと〔註6〕

伊藤漱平將原文中對仗排列整齊的回目，用日文精心巧譯，使得日文版的回目不論發音、文意、對仗、排列，都令人有再往下閱讀內文的興趣。伊藤譯本中詩詞、情節都經過嚴謹的安排。筆者因已熟讀原文，初讀伊藤譯本譯文第一回，驚覺有如讀到原文般的閱讀感受，譯文與原文之間沒有落差，可以知道譯者致力於將原文完整呈現給日本的讀者。再閱及第一回回末的註釋，其中豐富的紅學相關資料，有取自脂評、取自其他紅學家的研究而來，或伊藤漱平自己歸納而得。如註三中解釋「大荒山」與「無稽崖」時，便提到脂硯齋之評語：「大荒山是非常荒誕之意、無稽崖為沒有根據之意，脂硯（大荒山はでたらめもはなはだしの意、無稽崖は根拠もなしの意。（脂硯））」；〔註7〕另外註九中，對「至吳玉峰題曰紅樓夢」此句的解釋：「此處原文「至吳玉峰題曰紅樓夢」乃根據甲戌本補入，吳玉峰為作者曹霑之弟棠村假託之名（甲戌本欄外被寫上脂硯齋？評論據自胡適之說）（この箇所原文『至吳玉峰題曰紅樓夢』を「甲戌本」により補入す。吳玉峰は作者曹霑の弟棠村の仮託の名か。（「甲戌本」の欄外に付された脂硯齋？の評による胡適の説）」〔註8〕由於註中引了脂評、胡適等人之說，用心程度已非單純只是譯本，譯者的認真與對《紅樓夢》的熱情，是本文以伊藤漱平譯本為研究對象最主要的動機。

〔註6〕曹雪芹原作，伊藤漱平訳，平凡社中国古典文学全集《紅樓夢》，東京都：株式会社平凡社，1960年2月21日，目次。

〔註7〕同註6，頁15。

〔註8〕同註6，頁15。

《紅樓夢》這部小說在日本的流傳與接受度如何？《紅樓夢》是由何時傳入日本？傳入後何時才有第一本譯本產生？經過資料搜集，發現不論是胡文彬的翻譯史專書《紅樓夢在國外》、或是其他涉及《紅樓夢》日本流傳翻譯史的研究論文期刊，原始的資料皆來自於伊藤漱平的論文：〈日本における『紅樓夢』の流行——幕末から現代までの書誌の素描〉，由於此篇論文對紅學研究的影響力，伊藤漱平在紅學界的重要性與地位，也是本文以其譯本為研究目標的動機之一。伊藤漱平是日本漢學界，第一位專注於《紅樓夢》研究的紅學家，在世界紅學界也佔有一席之地。對於在日本推廣《紅樓夢》的工作一直不遺餘力，高齡八十依舊到各地講授《紅樓夢》，講授的題目也充滿新意，可知其對研究的熱心一直不減，是《紅樓夢》在日本一直有忠實讀者的主要推手。

在確定研究目標為伊藤漱平譯本《紅樓夢》四次譯本中，最後完成的版本時，對伊藤譯本四次改譯的緣起與成書情況為何？伊藤譯本在讀者間的評價與其流傳性如何？與其他譯本比較之下，伊藤譯本的特色與地位如何？伊藤譯本的地位與評價得到釐清之後，對譯文的探討及四次譯本的比較等問題，產生想更深入探究的動機。

對受中華文化養成的讀者而言，《紅樓夢》書中的一切可以自然而然領會，但是其他文化背景的外國讀者，就必須仰賴優良的翻譯本。自西元一七九三年〔註9〕起，第一本《紅樓夢》流傳到日本長崎，〔註10〕之後《紅樓夢》也陸續傳到世界各國。產生了各種語言的譯本，影響了全世界千千萬萬讀者，成為世界各國人民共同的財富。〔註11〕中日兩國的文化交流已有數千年的歷史，大量的文學作品在中日兩國間流傳、翻譯。《紅樓夢》流傳至日本後，受到日本文人的喜好，甚至以《紅樓夢》為語言教材。在《紅樓夢》逐漸受到日本人民喜好與接納之後，日文譯本也隨著需求應運而生。由摘譯本、節譯本至全譯本，〔註12〕日文譯本有完整的發展歷程，也產生了多部重要的譯本。

伊藤漱平是日本漢學家中最致力於《紅樓夢》相關研究的學者，他對《紅

〔註9〕清乾隆五十八年，本書於文中皆標示西元年，中國年號與日本年號皆補於備註。

〔註10〕伊藤漱平，〈日本における『紅樓夢』の流行——幕末から現代までの書誌の素描〉，《中国文学の比較文学の研究》，1986年3月31日，頁453。

〔註11〕《紅樓夢》不僅傳入日本、朝鮮、泰國、緬甸、新加坡等亞洲國家，而且它於十九世紀開始傳到了歐洲的俄國、德國、阿爾巴尼亞、荷蘭、西班牙等國家。它被翻譯成二十多種語言文字。同註6，自序頁1。

〔註12〕同註10，頁6～11。

樓夢》研究精深、紅學研究著作豐富，堪稱是日本最具代表性與影響力的紅學家。伊藤漱平用了六年時間，完成一百二十回全譯本《紅樓夢》，可以清楚的看出他對《紅樓夢》的執著與熱情。由於伊藤漱平嚴謹的治學態度，在數次出版時皆對這部譯作有所改譯與補註。也使得這部日譯《紅樓夢》，成為所有日譯本中最具影響力，且流傳最廣的作品。

一、前人研究成果

專論《紅樓夢》翻譯之論著，在大量的版本、考證、曹學等紅學專著中屬於少數。與英譯本相比，日譯本《紅樓夢》的研究，較不受到重視，畢竟英文是世界共通的語言，因此受到的矚目自然多於日譯本。由伊藤漱平的〔註13〕〈日本における『紅樓夢』の流行——幕末から現代までの書誌的素描——〉〔註14〕一文開始，至胡文彬的專書《紅樓夢在國外》止。《紅樓夢》在日本的流傳史，已研究至伊藤漱平出版的三次改譯本紅樓夢。《紅樓夢》於清乾隆五十八年（西元1793年），自浙江乍浦港漂洋過海，流傳到東鄰日本的長崎。這是到目前為止，我們所能見到，《紅樓夢》流傳到國外的最早記載。這些記載，都是伊藤漱平先生考證而得。紅學家胡文彬曾言：

近二百年的《紅樓夢》流傳史再一次向人們說明，一部具有民族風格的優秀文學作品，它不僅能感動本國民族、本國人民，而且也必然贏得不同民族、不同國家人民的重視和喜愛……，正因為如此，當我們深入探討《紅樓夢》的思想成就和藝術價值的時候，就不能不了解和研究這部偉大的古典名著在國外的流傳、翻譯、研究和影響。這個內容不僅應該成為紅學史上重要的一章，而且在中國小說史、文學史上也應該有一席之地。但是長期以來，由於種種的原因，人們很難對這一領域進行探索，我們的小說史、文學史中始終缺少這方面的描述，就是一些專門的中外文化交流史著作中也很少涉及這一方面的內容。〔註15〕

〔註13〕此文洋洋四萬言左右。由於史料性強，在世界紅壇上都曾產生過很大的影響。孫玉明，〈伊藤漱平的紅學成就〉，紅樓夢學刊，2005年第一輯，頁267。

〔註14〕伊藤漱平，〈日本における『紅樓夢』の流行——幕末から現代までの書誌的素描——〉，《中国文学の比較文学の研究》，1986年3月31日。

〔註15〕胡文彬，《紅樓夢在國外》，北京市：中華書局，1993年11月，自序頁1～3。

兩岸三地及國內外的《紅樓夢》研究專著，對《紅樓夢》的流傳及翻譯史皆只有極少的篇幅，著墨甚少。如宋隆發的《紅樓夢研究文獻目錄》；王麗娜的《中國古典小說戲曲名著在國外》；〔註16〕李樹果的《日本譯本小說與明清小說》；〔註17〕鄭茂清的《中國文學在日本》〔註18〕等。以上專書，皆只限於對各種《紅樓夢》日譯本書目簡單的提要，並未對各《紅樓夢》翻譯本的特色，以及優缺點有所評論。只有岑佳卓於《紅樓夢探考》〔註19〕中寫到伊藤漱平對紅學的貢獻，但對伊藤譯本或其他譯本的特色，也未曾評論。而編輯上述各專書的諸前賢作品，也是自伊藤漱平的〈日本における『紅樓夢』の流行——幕末から現代までの書誌的素描〉這一篇論文中節錄而來。較近期的譯作，飯塚朗於沖積社出版之《私版・紅樓夢》。以及新近出版，與《紅樓夢》有關的創作作品等相關資料，散見於各論文期刊中，目前尚無專文將上述資料歸納集結。

近年來，由於世界各國的距離拉近，學習中文的風氣大盛，紅學家也重新注意翻譯與流傳史的重要性。因此韓國高麗大學的崔溶澈，由專研韓譯本《紅樓夢》，進而對日譯本也開始涉獵，〔註20〕尤其著重於日韓兩國譯本間相互的影響與關係。不但釐清了中國的《紅樓夢》如何傳入日韓這兩國，以及兩國的譯本如何流通與相互影響，也為《紅樓夢》的翻譯流傳史找到一條嶄新的研究之路。

另外中國紅學家孫玉明，陸續於《紅樓夢學刊》中，發表了〈日本紅學的奠基人“森槐南”〉、〈伊藤漱平的紅學成就〉等期刊論文。從論文的題目可以得知，孫玉明近年來對日本紅學界的研究成果多有關注。在孫玉明之前，尚無以森槐南及伊藤漱平等日本紅學家為專文的論文。孫玉明所發表之〈伊藤漱平的紅學成就〉，對伊藤漱平的成就分述如下：在「生平及其翻譯成果」此部份，將伊藤漱平的翻譯著作，依生平中所描述的時間依次編列。關於譯本的詳述，孫玉明主要針對一九七八年十一月一日出版，較舊版本之譯本中附錄的論文有那些，做詳盡的介紹，並未將四次譯本全數對照。此外，此文

〔註16〕王麗娜，《中國古典小說戲曲名著在國外》，上海：學林出版社，1988年8月。

〔註17〕李樹果，《日本譯本小說與明清小說》，天津市：天津人民出版社，1998年6月。

〔註18〕鄭茂清，《中國文學在日本》，臺北市：純文學出版社有限公司，1981年10月。

〔註19〕岑佳卓編著，《紅樓夢探考》，臺北市：岑佳卓出版，1985年9月。

〔註20〕崔溶澈，〈紅樓夢在韓國的影響及研究〉，中國文哲研究的回顧與展望論文集，1992年5月3日。

亦將伊藤漱平之數篇論文中，〔註 21〕對自己的譯作所用之底本，前後論述發生的錯誤，做了分析比對。〔註 22〕「資料的搜集與信息的關注」，此節大致分析：伊藤漱平如何致力於《紅樓夢》資料的收集、並詳列伊藤漱平介紹這些資料的相關論文。此節的內容完整而仔細，可做為研究伊藤漱平之基本資料。

「執著而又嚴謹的治學態度」，此節著重於伊藤漱平對學術執著不懈的治學態度。孫玉明覺得，伊藤漱平可以經年為了一個紅學問題鑽研其中，慢慢的整理出頭緒來。「猜紅索綠費精神」，此節中認為伊藤漱平鑽研考證《紅樓夢》時不但費盡心神推演猜測，更膽大心細的假設，主要是因為伊藤漱平受到中國「新紅學考證派」很深的影響，因此孫玉明將伊藤漱平也歸入「新紅學考證派」，〔註 23〕甚至覺得伊藤漱平用了不少索隱派的考證方法。「與吳世昌的筆墨官司」一節中，將伊藤漱平與吳世昌之間所發生的論爭始末，鉅細靡遺地描述。此論文將伊藤漱平在紅學上所做的努力與成就全部著錄下來，是近期內，伊藤漱平之生平與學術成就，非常齊全且重要的參考資料。

二、研究步驟

本文的研究步驟：首先，閱讀伊藤漱平於平凡社出版的全十二冊，一百二十回，ライブラリー版《紅樓夢》。再收集伊藤漱平前三次出版的譯本，比較對照其中的異同，如：四次版本中，解說所收錄的研究文章之不同、參考底本之變更……。再選定以最後改譯之版本，也就是ライブラリー版為主要的研究對象。另也收集了富士正晴與武部利男所譯之前八十回全譯、後四十回節譯之《紅樓夢》。以及松枝茂夫與飯塚朗譯本之部份譯文，以作為與伊藤譯本比較對照之用。其中也對照伊藤譯本所用的底本；俞平伯校訂之《紅樓夢八十回校本》，〔註 24〕分析歸納後，期望能還原比較出中日文《紅樓夢》的

〔註 21〕孫玉明所指的論文為：伊藤漱平所著之〈日本における『紅樓夢』の流行——幕末から現代までの書誌的素描〉、《〈紅樓夢〉研究日本語文獻，資料校本》。

〔註 22〕本書並未將此錯誤歸類於伊藤漱平撰寫上的錯誤。而是將之認為，伊藤漱平於論文中提及俞平伯校本後四十回時，時用「程甲本」、時用「俞平伯校本後四十回」，是指同樣的底本，而非撰寫錯誤。參見本書：第三章第三節二～一、第三章第三節二～二。

〔註 23〕本書在研究過程中，並未如孫玉明這篇論文所言，將伊藤漱平歸入任一個派別。但於第四章探討伊藤譯本內容時，列出數個伊藤漱平運用偏向索隱方法的例子。參見本書：第四章第一節之二；第四章第一節之四……。

〔註 24〕曹雪芹原著、俞平伯校訂，《紅樓夢八十回校本》，香港：中華書局香港分局，

差異。

爲了研究譯者伊藤漱平之生平與著作，以及其紅學成就，收集了《伊藤漱平教授退官記念 中国学論集》，〔註25〕以及伊藤漱平自娛選集《兒戲生涯——一讀書人の七十年》〔註26〕、《今古奇觀下、嬌紅記》〔註27〕、《われら愛情の種をまく》〔註28〕等書籍。並收集發表於日文期刊，以及各種《紅樓夢》專門期刊中的單篇論文，整理出伊藤漱平於出生至退休前後的生平大事。退休後的生活則由新聞、退休後擔任教職的二松學舍所發行之學刊，以及立命館大學之刊物與資料庫上的資料。大致整理出伊藤漱平退休後的各種活動，希望使本文所述伊藤漱平之生平能更爲完整豐富。

《紅樓夢》日譯本的流傳史，則收集前人研究成果，如：胡文彬的《紅樓夢》翻譯流傳史、伊藤漱平の日譯本流傳史相關論文。另自著名的紀伊國屋書局、亞馬遜書店等書局的出版資料，以及平凡社、汲古書院、岩波書店、文藝春秋、講談社等出版社的資料庫與書評，收集近期與《紅樓夢》相關的作品資料，歸納出完整之《紅樓夢》在日本的流傳翻譯史。並從許多《紅樓夢》綜合研究專書中，搜集到簡短的《紅樓夢》翻譯史，作爲補充資料之用。

撰寫日譯本特色之探討，則輔以比較文學與翻譯學研究之相關書籍，以及與翻譯文學相關之學位論文，如《千羽鶴中譯本比較》〔註29〕、《林語堂京華煙雲（張譯本）之研究》〔註30〕、《聊齋志異與日本近代短篇小說的比較研究》〔註31〕、《阿Q正傳日本語譯本比較》〔註32〕等與本文類似之研究，以及台灣、日

1975年1月。

〔註25〕伊藤漱平教授退官記念中国学論集刊行委員会，《伊藤漱平教授退官記念 中国学論集》，東京都：汲古書院，1986年3月31日。

〔註26〕伊藤漱平，《兒戲生涯——一讀書人の七十年》，東京都：汲古書院，1994年10月。

〔註27〕伊藤漱平、駒田信二、立間祥介，〈今古奇觀下、嬌紅記〉，東京都：株式会社平凡社，1979年10月1日。

〔註28〕伊藤漱平，〈中国現代文学選集《われら愛情の種をまく》〉，東京都：株式会社平凡社，1963年7月5日。

〔註29〕林淑鈴，《千羽鶴中譯本比較》，輔仁大學翻譯學研究所碩士論文，1996年6月1日。

〔註30〕宮以斯帖，《林語堂《京華煙雲》（張譯本）之研究》，中國文化大學中研所碩士論文，1992年6月1日。

〔註31〕黑島千代，《聊齋志異與日本近代短篇小說的比較研究》，中國文化大學中研所碩士論文，1989年1月16日。

〔註32〕鹽谷啓子，《阿Q正傳日本語譯文比較》，輔仁大學翻譯學研究所碩士論文，

本、中國各地的相關期刊，用以補充本文於比較文學的不足之處。《源氏物語》在日本的地位與《紅樓夢》在中國的地位相同，因此《源氏物語》的翻譯者，林文月所著之翻譯相關論文及專著，也是主要的參考文獻。如《源氏物語》〔註33〕、《枕草子》〔註34〕、《和泉式部日記》〔註35〕等書，以對照文學作品日譯中與中譯日，兩種翻譯作品之異同。

三、《紅樓夢》伊藤譯本之流傳

日譯本《紅樓夢》目前在日本流通較廣者：以岩波書店出版，松枝茂夫所譯之一百二十回《紅樓夢》；沖積舎出版，飯塚朗所譯之《私版紅樓夢》；伊藤漱平所譯，平凡社出版的全三冊奇書シリーズ《紅樓夢》，與平凡社出版之全十二冊ライブラリー版《紅樓夢》等版本為主。

松枝茂夫譯本與伊藤漱平的奇書系列譯本，於市面上訂購不易，但由於此二版本在日譯《紅樓夢》各版本中所佔的地位重要，因此日本各大圖書館均藏有此兩套書。台灣某些較具規模的圖書館，仍能尋及伊藤譯本的早期版本。飯塚朗的《私版紅樓夢》出版年較晚，發行之量可能不多，因此各大書店皆已無存貨，亦難訂購入手。伊藤漱平日譯本的奇書シリーズ《紅樓夢》三冊，在各大書局尚有少量庫存，價格合理，讀者可以輕鬆購入。最後一版全十二冊ライブラリー版《紅樓夢》，則是目前日譯本中，讀者最容易購得的《紅樓夢》。此譯本每十回成一冊，共一百二十回，全十二冊。此書的介紹寫著：「此書大小為單行本，〔註36〕但實際上大小約為文庫本。」〔註37〕大小，雖讀者反應價格過於昂貴，〔註38〕但依然有不少讀者擁有此套書。

1996年2月1日。

〔註33〕 紫式部著、林文月譯，《源氏物語上、下》，台北市：中外文學月刊社，1989年5月。

〔註34〕 清少納言著、林文月譯，《枕草子》，台北市：中外文學月刊社，1989年1月。

〔註35〕 和泉式部著、林文月譯，《和泉式部日記》，台北市：三民書局股份有限公司，1997年10月。

〔註36〕 全集・叢書（そうしよ）などの中の一冊としてでなく、単独に出版される本。單行本指的不是全集與叢書中的一冊，而是單獨出版的書。參自：CASIO EX-WORD XD-S5000 電子辭書・大辭泉。

〔註37〕 普及を目的とする廉価な小型本。指以普及為目的所發行，廉價小型的書。參自：同註36。

〔註38〕 此書大小為文庫この本、單行本と書いておきながら、実際には文庫本の大きさである。値段を見て頂ければ解かるとは思いますが、高すぎる。參自：

第二節 研究範圍

本文研究範圍界定於：伊藤漱平日譯本《紅樓夢》，平凡社全十二冊ライブラリー版《紅樓夢》，再輔以其他三個較早的版本。原文《紅樓夢》則以俞平伯八十回校本為主。

一、《紅樓夢》伊藤譯本之版本

由平凡社出版之伊藤譯本《紅樓夢》有四：西元一九六〇年出版的《中国古典文学全集》，全三冊，是伊藤漱平最早的譯本，目前此版本已絕版，只能在圖書館看到。西元一九七〇年出版的全三冊，中国古典文學大系《紅樓夢》，是當時發行較廣的一部書，因此有許多日本讀者皆擁有這一套書。在二手書市場也時常可以看到這套書在出售，許多圖書館也只收藏此套書。平凡社所出的奇書系列與西元一九九七年出版全十二冊ライブラリー系列，在實體書店通路，尚可購得。西元一九七三年出版的全三冊，平凡社奇書系列的《紅樓夢》，由於出版年代較久遠，許多書店已經沒有庫存，目前在日本亞馬遜網路書店；紀伊國屋書局新宿店都尚有存貨，此版為單行本三冊。

本文以伊藤譯本最後一個版本：ライブラリー系列的《紅樓夢》為主要研究對象。^{〔註 39〕}ライブラリー系列是持續出版的一個書系，這與本文選擇

日本亞馬遜ホームページ。

〔註 39〕「平凡社ライブラリー」解説目録：1993 年 6 月創刊。B6 変形版。いわゆる文庫に相当するシリーズ。哲学、思想、歴史、文学、詩、エッセイなど、内外の幅広いジャンルの作品が収録されている。毎月 10 日前後に発行。「読者の皆さまへ書物の洪水を前にして迷っているあなたへの、これはひとつの提案です。新しい知見の発見、物語のたのしさ、未知の世界にふれる驚き……、それに加えて私たちは、より良く生きる糧を読書に求めたいと思います。アカデミックな書物であれエッセイであれ、「私の一冊」とは、読者と著者との「対話」をいざない、読書をつうじて励ましを受けるような、そんな本ではないでしょうか。時代を超えて生きつづける「私の一冊」を、ジャンルや学問領域の枠を超えてラインナップ。平凡社ライブラリーは百年後を見すえつつ、ここに創刊します。」平凡社於 1993 年創刊此系列時的宗旨寫道：「此系列是相當於文庫的系列，廣泛收羅海內外各種種類如：哲學、思想、歷史、文學、詩、小品文的作品。於每月 10 日前後發行。在讀者面對如洪水般，數量龐大的書物，感到迷惑時，這個系列能給予讀者一個建議。不論是新知識的發現、故事的趣味、未知世界帶來的驚異、尋求更好的精神糧食亦或是學術性高的、與小品文，所謂「屬於我的一本書」不就是邀請讀者和著者「對話」嗎？讓讀者通過讀書接受到書中所給予的鼓勵嗎？平凡社